**Муниципальное общеобразовательное учреждение**

**«Магнитная**

**средняя общеобразовательная школа»**

**Социальный проект на тему**: «Online-переводчик: враг или помощник?»

**Автор проекта**: Карабулатова Кира,

обучающаяся 7а класс

**Наставник проекта**: Зайцева Елена Васильевна,

учитель английского языка

**п. Магнитный**

**2020г.**

**Содержание**

1. Аннотация наставника………………………………………………………………….3

2. Введение………………………………………………………………………………….4

3. Цели и задачи ……………………………………………………………………………5

3. Теоретическая часть (изучение материалов Интернет-сайтов об online-переводчиках)……………………………………………………………………………….6

4. Практическая часть (исследование online - переводчиков на качество перевода с русского языка на английский и с английского на русский язык, проведение опроса обучающихся об использовании online-переводчик, создание презентации)……………………………………………………………………………….8

5. Заключение……………………………………………………………………………...14

6. Список литератур……………………………………………………………………….15

7. Приложение…………………………………………………………………………….16

**Аннотация наставника**

Тема данной работы сегодня весьма актуальна потому, что в наше время многие школьники пытаются сократить время, которое должно быть потрачено на домашнее задание. Способствует этому, конечно же, лень, поэтому многие ребята списывают с решебников, а задания по английскому языку делаются с помощью онлайн переводчиков. Это не способствует усвоению изученного материала, обучающиеся не усваивают грамматический и лексический материал, не отрабатывают навыки перевода.

С другой стороны, онлайн- переводчик может быть помощником при изучении английского языка, так как в словаре учебника не всегда можно найти нужное слово.

**Практическая значимость работы** состоит в привлечении внимания учащихся к несовершенствам компьютерного перевода и предостережении против бездумного использования его результатов. В виду того, что сегодня  трудно даже представить себе ученика без использования электронных  переводчиков выводы данной работы будут полезны всем тем, кто нуждается в двуязычном переводе.

**Введение**

На уроках английского языка ученики знакомятся с историей, культурой, традициями, социальной сферой стран изучаемого языка. Они читают о данной стране и рассказывают о том, что прочитали. Однако эти тексты часто задают переводить.

В наше время для перевода текстов с изучаемого языка ученики часто обращаются к online-переводчикам. Все они разные по качеству перевода, по количеству языков для перевода, правильности написания и т.д. С помощью переводчиков переводить, конечно, легко и довольно таки быстро, но не очень практично. Многие ученики, чтобы сократить время, списывают перевод текста с онлайн - переводчика, не понимая, что делают, поскольку не усваивается материал, пройденный на уроке.

**Цель проектной работы**: исследование эффективности и качества переводов online - переводчиков;

**Задачи:**

1. Изучить материал Интернет-сайтов об online-переводчиках, узнать, что такое online-переводчик;
2. Провести опрос и выявить наиболее популярные online - переводчики среди обучающихся;
3. Составить краткие тексты по теме для последующего его перевода в online – переводчиках;
4. Апробировать разные online-переводчики.
5. Выявить достоинства и недостатки online – переводчиков и сделать выводы;
6. Оформить презентацию и бумажную версию материала.

Практическая значимость проекта заключается в том, чтобы узнать, сколько учеников среди учащихся 7-х, 8-х классов пользуются online – переводчиком для выполнения домашнего задания по английскому языку, какими именно они пользуются online - переводчиками и помогает ли им это или же наоборот?

Для подведения итогов результативности нашей проектной работы мы  использовала следующие методы – анкетирование, сбор и обработка данных, анализ, сравнение, апробация.

**Теоретическая часть (изучение материала Интернет-сайтов об online-переводчиках)**

В процессе изучения английского языка постоянно приходится прибегать к переводу с одного языка на другой. Перевод можно сделать с помощью следующих средств: двуязычный словарь, электронный переводчик, онлайн - переводчик. Разумеется, среди учащихся самым популярным всё же является онлайн - переводчик. Нас заинтересовало, что такое онлайн -переводчик, качество перевода современных онлайн- переводчиков, достоинства и недостатки онлайн – переводчиков и самые популярные онлайн – переводчики.

Онлайн-переводчики – это системы, позволяющие выполнить перевод текстов, документов и даже целых сайтов за один клик. Как выяснилось, online-переводчики не уступают в качестве перевода обычным компьютерным переводчикам. Кроме того они бесплатны и не требуют установки. Важно отметить, что они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей.

Плюсы:

1. Удобно использовать.
2. Предоставляется бесплатно.
3. Есть возможность найти практически любой язык для перевода.
4. Поддержка функции озвучивания.
5. Интуитивные подсказки для текстового набора.

Минусы:

1. Ограничения символов.
2. Неточность перевода.
3. Медленная скорость загрузки страниц.
4. Заложенные в его программу слова не всегда соответствуют программе, которую мы проходим в школе.
5. Искажает смысл текста.
6. Не способствует изучению языка т.к. обучающиеся не используют мыслительные процессы.

Предпочитаемые переводчики

1. Google переводчик
2. Яндекс переводчик
3. Reverso
4. World lingo
5. ABBYY Lingo Live

Google переводчик - веб - служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода части текста или веб - страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода.

В отличие от других сервисов перевода, таких как Babel Fish и AOL, которые используют технологию SYSTRAN, Google использует собственное программное обеспечение. Предполагается, что компания использует само обучаемый алгоритм машинного перевода. В марте 2017 года Google полностью перевела движок перевода на нейросети для более качественного перевода.(5)

Яндекс переводчик -  веб-служба компании Яндекс, предназначенная для перевода части текста или веб-страницы на другой язык. В службе используется само обучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании. Система строит свои словари соответствий на основе анализа миллионов переведённых текстов. Текст для перевода компьютер вначале сравнивает с базой слов, затем с базой моделей языка, стараясь определить смысл выражения в контексте. (6)

Reverso Context — это французское мобильное и веб-приложение, объединяющее данные из различных многоязычных корпусов с целью поиска перевода в контексте. Продукт в основном использует тексты из фильмов, книг и правительственных документов, позволяя пользователю получить перевод, учитывающий особенности языка, а также синонимы и голосовую озвучку. Кроме того, приложение предоставляет возможности обучения языкам, включая карточки для запоминания, сгенерированные на основании слов в предложениях-примерах. (7)

**Практическая часть (исследование online - переводчиков на качество перевода с русского языка на английский и с английского на русский язык, проведение опроса обучающихся об использовании online-переводчик, создание презентации)**

Изучив бескрайние просторы интернета, мы пришли к выводу, что онлайн - переводчиков огромное множество. Для того чтобы сузить круг исследования, и узнать какими онлайн - переводчиками пользуются ученики нашей школы при выполнении домашних заданий по английскому языку, мы провели опрос учащихся 7-9 классов.

Всего было опрошено 19 человек. По результатам опроса следует отметить, что большинство учащихся всегда прибегают к помощи онлайн - переводчика, когда выполняют домашние задания по английcкому языку. При этом большинство учащихся пользуются онлайн - переводчиком для перевода текстов и только некоторые используют его для поиска отдельных слов и выражений. При этом учащиеся не всегда довольны результатами компьютерного перевода. Иногда они все-таки редактируют переведенные тексты. Среди достоинств электронного перевода все отметили его скорость. Многие признали, что качество перевода оставляет желать лучшего: много неточностей, грамматических и стилистических ошибок. Самыми популярными среди участников исследования являются электронные переводчики  Google,  Yandex и Reverso Context

В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Используете ли вы online-переводчик? Какой?

2) Для чего вы используете online-переводчик?

3) Помогает ли online-переводчик выполнить домашнюю работу?

4) Помогает ли online-переводчик изучать иностранный язык?

5)Часто ли вы пользуетесь online-переводчиком?

Проанализировав ответы участников опроса о том, каковы причины использования онлайн – переводчиков, мы пришли к выводу, что из 19 учеников 15 – пользуются онлайн – переводчиком. Яндекс переводчиком пользуются 9 учеников, Google переводчиком – 5 и Reverso Context – 4 ученика. Мы выяснили, что 5 учеников используют онлайн – переводчик для перевода слов, 7 учеников – для перевода текста и 7 учеников используют онлайн – переводчик для перевода слов и предложений из компьютерных игр. Опрос показал, что 15 ученикам онлайн – переводчик помогает выполнить домашнюю работу и 4 ученикам не помогает. Больше половины опрошенных (10 учеников) сказали, что онлайн – переводчик не помогает учить английский язык, но большинство (15 человек) им пользуется регулярно, чтобы сэкономить время.

Можно сделать вывод о высокой популярности использования онлайн – переводчиков среди школьников.

**Апробирование online-переводчиков**

1) **Задание на перевод с русского языка**

**Русский оригинал:**

1.Сейчас есть 5000 вопросов, одни легкие другие сложнее. (5)

2. Вода поднималась, пока я оставался с дедушкой и бабушкой дома.

**Английский оригинал:**

1. Now it is got 5000 questions, from really easy ones to more difficult ones. (5)

2. The water started rising while I was staying at my grandparents' house.

**Яндекс переводчик:**

1. Now 5000 questions, some easy others are much harder. (5)

2. The water rose while I stayed at home with my grandparents.

**Google-переводчик:**

1. Now there are 5000 questions, some light others are much more complicated.

2. The water rose while I stayed at home with my grandparents.

**Reverso Context:**

1. Now 5000 questions, some light others are more complicated..

2. The water was rising while I stayed with my grandparents at home.

**Вывод**

Проанализировав качество перевода с русского языка, мы пришли к выводу, что Яндекс переводчик плохо перевел тексты. Они не соответствуют оригиналу и правильности написания. Также Яндекс переводчик плохо распознает предложения на грамматические правила.

Google переводчик тоже плохо переводил тексты. Первый текст не соответствует оригиналу, также как и второй. Google переводчик плохая программа для перевода текста.

Reverso Context поменял правильность текста и немного исказил смысл. Также как и другие представленные переводчики, он не справился с задачей.

2) **Задание на перевод с английского языка**

1. My bedroom is big. It's got a bed and a desk.

2. He said that he cannot live without his family.

Оригинал: 1.Моя спальня большая. В ней есть кровать и письменный стол.

2. Он сказал, он не может жить без своей семьи.

**Яндекс переводчик:**

1. У меня большая спальня. Там есть кровать и письменный стол.

2. Сказал, что не может жить без своей семьи.

**Google-переводчик:**

1. Моя спальня большая. У него есть кровать и письменный стол.

2. Не сказал, что не может жить без семьи.

**Reverso Context:**

1. Моя спальня большая. У него есть кровать и стол.

2. Он не хочет жить с его семьей.

**Вывод**

Проанализировав качество перевода с английского языка, мы пришли к выводу, что Яндекс переводчик переводил тексты хорошо, тексты соответствуют оригиналу. Яндекс переводчик довольно таки хорошо распознает тексты в простых предложениях.

Google переводчик распознавал тексты плохо. Они не соответствуют оригиналу. Переводчик заменял слова на более удобные самому переводчику и исказил смысл второго текста.

Reverso Context также как и Google переводчик плохо переводил тексты. В первом тексте он неправильно перевел последнее предложение, а во втором немного поменял правильность текста.

3) **Задания на перевод пословиц и идиом с английского языка**

1 .An apple a day keeps the doctor away. (Оригинал – Одно яблоко в день, и доктор не нужен

2. It’s raining cats and dogs. (Оригинал - Льет как из ведра)

3. Don’t make a mountain out of an anthill. (Оригинал - Не делай из мухи слона)

**Яндекс переводчик:**

1. Одно яблоко в день отпугивает доктора.

2. Льет как из ведра.

3. Не делайте гору из муравейника.

**Google-переводчик:**

1. Яблоко в день держит доктора подальше.

2. Идет дождь кошек и собак.

3. Не делай из муравейника гору.

**Reverso Context:**

1. Кто по яблоку в день съедает, тот у доктора не бывает.

2. Это жрецы и собаки.

3. Не делай гору из муравейника.

**Вывод**

Проанализировав качество перевода пословиц и идиом с английского языка, мы пришли к выводу, что Яндекс переводчик предоставляет плохой перевод пословиц, он переводит дословно и искажает смысл текста. Только вторую пословицу он перевел, как следует. Также большинство слов не соответствуют словам, пройденными на уроке.

Google переводчик плохо распознает пословицы, он переводил их дословно и исказил смысл текста . Google-переводчик плохая программа для перевода пословиц.

Reverso Context переводит пословицы дословно и сильно искажает смысл данных пословиц как и в остальных переводчиках. Особенно он плохо перевел вторую пословицу, которая не соответствует ни одному слову в оригинале. Reverso Context плохая программа для перевода пословиц.

**Качество перевода**

После проведенного исследования мы пришли к выводу, что Google-переводчик предоставлял тексты низкого качества. Большинство слов не соответствуют слов в (английском) оригинале. Также в переводе с английского на русский язык слова не соответствовали словам в (русском) оригинале. А пословицы Google переводчик распознавал плохо, он переводил пословицы дословно и искажал их смысл. Google-переводчик плохая программа для перевода какого-либо текста.

Яндекс переводчик предоставляет хороший перевод простого текста и хороший перевод с английского языка на русский, но плохой перевод пословиц он также как и Google-переводчик переводит дословно. Также большинство слов не соответствуют словам, пройденными на уроке.

Reverso Context предоставлял тексты плохого качества как с русского так и с английского языка, многие слова не соответствовали словам в оригинале. Пословицы переводит дословно и сильно искажает смысл. Reverso Context плохая программа для перевода текста, пословиц и т.д.

**Заключение**

Целью нашего проекта было исследование эффективности и качества переводов online - переводчиков. Мы выбрала этот проект потому, что нам стало интересно, может ли помогать ученикам online-переводчик, враг он все-таки или помощник. Данный проект может быть полез учащимся при изучении иностранного языка тем, что поможет им понять, что изучать язык нужно самостоятельно, прикладывая собственные усилия.

В процессе работы мы узнали, чем полезен и чем вредит online-переводчик, и качество перевода разных переводчиков. В процессе работы изучено содержание отдельных интернет - ресурсов, с помощью которых подобраны необходимые тексты. Данная презентация в дальнейшем может быть использована как на уроках английского языка, для того, чтобы показать, что переводчик может, как помочь в изучении иностранного языка, так и навредить.

**Список литературы:**

1. <https://infourok.ru/issledovatelskaya-rabota-onlayn-perevodchik-drug-ili-vrag-3887544.html>
2. <https://koncpekt.ru/zanimatelnyj-material/3046-dostoinstva-i-nedostatki-onlayn-perevodchikov-teksta.html>
3. <https://elenaruvel.com/onlajn-perevodchiki-kratkij-obzor/>
4. Английский язык: учебник для 7 класса общеобразовательных организаций/Ю.А.Комарова, И.В.Ларионова, К.Макбет-3-е изд. - М.:ООО: “Русское слово-учебник”: Макмиллан,2015.-168с.
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Переводчик>
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Яндекс.Переводчик>
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Reverso>

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

1. Используете ли вы online-переводчик? Какой?

a.Да

b.Нет

1. Для чего вы используете online-переводчик?
2. Для перевода слов
3. Для перевода текста
4. Для выполнения домашней работы

3)Помогает ли online-переводчик выполнить домашнюю работу?

a.Да

b.Нет

4) Помогает ли online-переводчик изучать иностранный язык?

a.Да

b.Нет

5)Часто ли вы пользуетесь online-переводчиком?

a.Да

b.Нет